

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования

«Казанский (Приволжский) федеральный университет»

Институт международных отношений, истории и востоковедения

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по
образовательной деятельности

Е.А. Турилова

« 8 » 12 2025 г.



ПРОГРАММА ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ

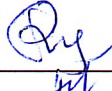
Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика

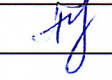
Магистерская программа: Теория перевода, межкультурная и
межъязыковая коммуникация

Форма обучения: очная

Лист согласования программы вступительного испытания

Разработчик(и) программы:

И.о. зав. кафедрой теории и практики перевода  И.М. Рахимбирдиева

Доцент кафедры теории и практики перевода  А.А. Абдрахманова

Председатель экзаменационной комиссии:

Доцент кафедры теории и практики перевода  А.А. Абдрахманова

Программа вступительного испытания обсуждена и одобрена на заседании кафедры теории и практики перевода Института международных отношений, истории и востоковедения, Протокол №1 от «29» августа 2025 г.

Решением Учебно-методической комиссии Института международных отношений, истории и востоковедения Программа вступительного испытания рекомендована к утверждению Ученым советом, Протокол № 2 от «24» сентября 2025 г.

Программа вступительного испытания утверждена на заседании Ученого совета Института международных отношений, истории и востоковедения, Протокол № 3 от «15 » октября 2025 г.

Содержание

Раздел I. Вводная часть

- 1.1 Цель и задачи вступительных испытаний
- 1.2 Общие требования к организации вступительных испытаний
- 1.3 Описание формы проведения вступительных испытаний
- 1.4 Продолжительность вступительных испытаний в минутах
- 1.5 Структура вступительных испытаний

Раздел II. Содержание программы

Раздел III. Фонд оценочных средств

- 3.1. Инструкция по выполнению работы
- 3.2. Примерные задания

Раздел IV. Список литературы

Раздел I. Вводная часть

1.1. Цель и задачи вступительных испытаний

Цель вступительных испытаний заключается в определении уровня общей личностной культуры, профессиональной компетентности и готовности к освоению программы подготовки магистра в области фундаментальных лингвистических дисциплин. Данная цель реализуется путем решения следующих задач:

- определение уровня общей личностной культуры (общекультурные компетенции),
- выявление наличия профессиональных компетенций,
- выяснение степени мотивационной готовности поступающего к обучению в магистратуре, предполагающей расширенное поле профессионально-практической, научно-исследовательской и организационно-управленческой деятельности в сфере специального лингвистического образования.

1.2. Общие требования к организации вступительных испытаний

Лица, желающие освоить программу подготовки магистра, должны иметь высшее образование определенной ступени (бакалавр, специалист), подтвержденное документом государственного образца.

Поступающий в магистратуру должен:

- осознавать социально-экономическую значимость своей будущей профессии;
- обладать мотивацией к выполнению профессиональной деятельности;
- уметь анализировать социально-значимые проблемы и процессы, выявлять сущность проблем, возникающих в ходе профессиональной деятельности и находить адекватные пути их решения;

В частности, абитуриент должен знать:

- основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности;
- принципы работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;
- свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;
- преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;
- работать с традиционными носителями информации, распределенными базами данных и знаний;

- работать с информацией в глобальных компьютерных сетях;
- видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности.

1.3. Описание формы проведения вступительных испытаний

Вступительное испытание в магистратуру носит конкурсный характер. Экзамен для поступления на магистерскую программу «Теория перевода, межкультурная и межъязыковая коммуникация» проводится в форме устного собеседования очно и (или) с использованием дистанционных технологий.

Вступительное испытание в форме устного собеседования (экзамена) состоит из трех модулей.

Модуль 1 включает в себя устный ответ на теоретический вопрос из области переводоведения.

Модуль 2 включает в себя устный перевод публицистического текста с английского языка на русский с опорой на самостоятельно сделанные заметки по переводу во время подготовки к ответу на билет.

Модуль 3 включает в себя интервью по актуальной политической ситуации на английском языке.

1.4. Продолжительность вступительных испытаний в минутах

Продолжительность экзамена – 1,5 часа.

а) подготовка к ответу с учетом перевода и анализа текстов – не более 60 минут.

б) устный ответ комиссии – не более 30 минут.

1.5. Структура вступительных испытаний

Все вступительные испытания проводятся на русском языке.

Вступительные испытания проводятся в устной форме по билетам, в форме собеседования.

Каждый билет содержит два компонента - теоретический и практический. Теоретический компонент включает вопрос из области переводоведения, позволяющий определить уровень теоретической подготовки абитуриента. Практическая часть предполагает устный перевод публицистического текста с английского языка на русский. Кроме того, с

абитуриентом в заключение проводится интервью по актуальной политической ситуации, позволяющее раскрыть его фоновые знания.

По результатам вступительного испытания абитуриент набирает определенное количество баллов. Максимальная оценка по результатам вступительного испытания составляет 100 баллов.

Раздел II. Содержание программы

Содержание программы определяет общие требования к знаниям лиц с высшим образованием, поступающим в магистратуру по направлению 45.04.02 «Лингвистика».

Раздел III. Фонд оценочных средств

3.1. Инструкция по выполнению работы

Обучение в магистратуре «Теория перевода, межкультурная и межъязыковая коммуникация» предполагает наличие у будущих магистрантов базовых знаний в области переводоведения. При подготовке к вступительному экзамену рекомендуется пользоваться учебниками по переводоведению; корпусной лингвистике.

Перед вступительными испытаниями для абитуриентов проводится консультация по содержанию программы аттестационного испытания, по предъявляемым требованиям, критериям оценки, технологии организации испытания.

Форма проведения вступительного экзамена - устно. Вступительное испытание проводится очно и (или) с использованием дистанционных технологий.

3.2. Примерные задания

Модуль 1

Примерный перечень теоретических вопросов:

1. Основные принципы перевода.
2. Разновидности перевода.
3. Основные этапы истории перевода.
4. Основные концепции лингвистической теории перевода.
5. Перевод как деятельность. Его общественное значение.
6. Перевод как текст. Требование к тексту перевода.
7. Переводческие трансформации.
8. Содержание процесса перевода.
9. Система и норма языка. Речевая норма (узус).

10. Роль контекста и внеязыковой ситуации при переводе.
11. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки.
12. Понятия «буквальный» и «вольный» перевод.
13. Особенности перевода художественной прозы и поэзии.
14. Устный перевод.
15. Письменный перевод.

Модуль 2

Перевод текста с английского языка на русский (образец текста)

UK employers to get 'toolkit' to help them register EU workers

Home Office initiative to launch before EU nationals have any guarantee of post-Brexit status

Employers across the country are to be given an EU citizen "toolkit" to help staff from the bloc to register for a new immigration status that will be legally required after Brexit.

The Home Office unveiled a package of briefing packs, posters and leaflets at an event involving representatives of some of the biggest employers and groups campaigning to preserve the rights of the estimated 3.5 million to 3.8 million EU citizens living and working in the UK.

The campaign group the3million said the government was putting "the cart before the horse" with the launch, given that EU citizens and Britons on the continent still had no legal guarantee of their status post-Brexit.

"Eight in 10 EU citizens [in the UK] are of working age so I understand why the government is focusing on employers with this toolkit but it's all very premature when the withdrawal agreement is still being negotiated," co-founder Nicolas Hatton said.

He pointed out that a live trial for registering EU citizens was only being launched on 28 August with the full scheme not rolled out until next year. The Home Office announced its plans for the pilot scheme last week, which will run in the north-west, and said it was looking for 4,000 recruits in universities and the NHS.

Sajid Javid, the home secretary, said the toolkit, which will be available on the gov.uk website, would "offer security and certainty to EU citizens living in the UK" and would help all EU citizens living in the country "get their new immigration status".

The Home Office unveiled its settled status scheme last month but recent declarations that the government was preparing for a no-deal scenario has fuelled fears among EU citizens.

The new Brexit secretary, Dominic Raab, told a select committee on Tuesday that EU citizens would not face mass deportation if the UK crashed out of the bloc.

Among the employers and groups at the launch on Tuesday were the British Retail Consortium, the Confederation of British Industry, the pharmaceutical corporation GSK, Universities UK and Tech UK and the East European Resource Centre, a small charity in London that has recently expressed concern about vulnerable groups struggling to register for the new "settled status".

These range from agricultural workers in Lincolnshire who do not speak English and do not consume British media to the elderly. It includes people in care and people in cash-in-hand domestic employment who will have no paperwork as evidence of their legal right to remain in the UK post-Brexit.

Модуль 3

Примерные вопросы для обсуждения на английском языке

1. What do you know about the Arab Spring?
2. What are the functions of the European Union?
3. What are the functions of the UN?
4. What do you know about the Umbrella Revolution?
5. What do you know about the SCO and BRICS?

Раздел IV. Список литературы

Основная литература:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: Учеб.пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. – СПб., 2004. – 346 с
2. Алефиренко Н.Ф. Теория языка. - Волгоград, 1998.
3. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. - М., 1998.
4. Алпатов В.М. История лингвистических учений. – М., 1999.
5. Казакова Т.А. Imagery in translation. Практикум по художественному переводу. English - Russian: учеб. пособие для студентов по спец. «Пер. и переводоведение» / Т.А. Казакова. — Ростов-на-Дону; Санкт-Петербург: Феникс: Союз, 2004.—309 с.

Дополнительная литература:

1. Белякова Е.И. Переводим с английского/Материалы для семинарских и практических занятий по теории и практике перевода (с английского языка на русский). – СПб., 2003. -160с
2. Голикова Ж.А. Перевод с английского на русский: Учеб.пособие. – М., 2003. - 351 с.

3. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. М., 2002. – 253 с.
4. Латышев Л.К. Технология перевода. М., 2000. – 280 с.
5. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М., 1975.- 190 с.
6. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: 2000
7. Швейцер А.Д. Теория перевода. М., 1988. – 216 с.